Ročník 2003

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 32 **Rozeslána dne 12. června 2003** **Cena Kč 28,–**

OBSAH:

70. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o školské spolupráci

71. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o vysílání německých učitelů na školy v České republice

72. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi Evropským společenstvím a Českou republikou o účasti České republiky na Víceletém programu Společenství na povzbuzení rozvoje a využívání evropské digitální obsahové náplně na globálních sítích a na podporu jazykové různorodosti v informační společnosti (eContent)

70

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. prosince 2000 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo a školské spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dne 24. února 2003.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o školské spolupráci

Vláda České republiky a vláda Spolkové republiky Německo,

usilujíce o upevnění vztahů mezi oběma státy a o prohloubení vzájemného porozumění,

vedeny přáním významně přispět lepší znalostí německého jazyka a kultury v českém národě k dalšímu upevňování kulturních vztahů mezi oběma státy,

přesvědčeny, že zavedení specifických forem výuky německého jazyka ve vybraných českých školách významně přispěje k prohloubení kulturních vztahů mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo, k rozsáhlé podpoře výuky německého jazyka a k vzájemnému poznávání dějin a kultury,

s úmyslem prohloubit školskou spolupráci dohodnutou ve Smlouvě mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Spolkovou republikou Německo o dobrém sousedství a přátelské spolupráci ze dne 27. února 1992

a s ohledem na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o kulturní spolupráci ze dne 30. září 1999

se dohodly takto:

Článek 1

Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o školské spolupráci (dále jen „Dohoda o školské spolupráci") upravuje školskou spolupráci mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo se zřetelem ke školám v České republice, na kterých mohou žáci získat vysvědčení o vykonání německých zkoušek.

Článek 2

Příslušný orgán České republiky zřizuje po dohodě s vládou Spolkové republiky Německo na vybraných gymnáziích v České republice

a) třídy se specifickými formami rozšířené výuky německého jazyka (dále jen „třídy s programem „Německý jazykový diplom II" ") s cílem umožnit žákům získat Druhý stupeň Německého jazykového diplomu (dále jen „Jazykový diplom II") Stálé konference ministrů školství zemí Spolkové republiky Německo (dále jen „Konference ministrů školství"). Jazykový diplom II platí jako doklad, kterým se prokazují znalosti německého jazyka nezbytné ke studiu na vysoké škole ve Spolkové republice Německo,

b) třídy se specifickými formami rozšířené výuky německého jazyka a výukou dalších vybraných předmětů v německém jazyce (dále jen „dvojjazyčné sekce") s cílem zprostředkovat žákům těchto sekcí vedle znalostí německého jazyka také potřebné znalosti v dalších vybraných předmětech vyučovaných v německém jazyce, jež jim umožní získat německé maturitní vysvědčení, a tím i všeobecnou způsobilost ke studiu na německých vysokých školách.

Článek 3

(1) Příslušný orgán České republiky vytváří prostorové a organizační předpoklady pro úspěšnou výuku německého jazyka a výuku dalších vybraných předmětů v německém jazyce ve školách uvedených v článku 2.

(2) Příslušný orgán České republiky zajišťuje prostřednictvím příslušné školy nebo jiného příslušného zaměstnavatele zaměstnání potřebných českých a německých učitelů. Na školách s dvojjazyčnou sekcí jmenuje ředitel příslušné školy jednoho německého učitele jako zástupce ředitele pro tuto sekci (dále jen „vedoucí dvojjazyčné sekce").

(3) Příslušný orgán České republiky zajistí, aby výuka německého jazyka a výuka dalších vybraných předmětů v německém jazyce, které mají vést k získání Jazykového diplomu II, nebo k získání všeobecné způsobilosti ke studiu na německých vysokých školách, byla organizována školskými orgány České republiky podle německých osnov platných pro toto vzdělávání.

(4) Žáci dvojjazyčných sekcí konají na závěr studia maturitní zkoušku, po jejímž úspěšném vykonání získávají vysvědčení o všeobecné způsobilosti ke studiu na německých vysokých školách a české maturitní vysvědčení opravňující k tomu, aby se ucházeli o přijetí na vysoké školy nebo vyšší odborné školy v České republice.

Článek 4

(1) Vláda Spolkové republiky Německo prohlašuje, že je připravena v rámci svých možností podporovat školy uvedené v článku 2 této Dohody o školské spolupráci. Za tímto účelem zprostředkuje a vyšle učitele, navrhne vedoucí(ho) dvojjazyčné sekce a jmenuje pověřence pro konání zkoušek.

(2) Pedagogická podpora poskytovaná německou stranou se může dále týkat:

a) pedagogické poradenské činnosti,
b) poskytování učebnic a výukového materiálu, jakož i spolupráce při vývoji a tvorbě učebnic,
c) účasti českých učitelů v kursech dalšího vzdělávání,
d) využívání možností, které nabízejí rozhlas a televize pro znalost a šíření německého jazyka,
e) zahrnutí žáků škol uvedených v článku 2 této Dohody o školské spolupráci do výměnných pobytů českých a německých žáků.

Článek 5

(1) Podrobnosti týkající se zprostředkovávání a vysílání německých učitelů k působení na školy v České republice jsou upraveny zvláštní dohodou.

(2) Doplňující ustanovení týkající se pracovních podmínek a vzájemných kompetencí německých učitelů zprostředkovaných k působení na školách s dvojjazyčnou sekcí, včetně vedoucího dvojjazyčné sekce, jsou upraveny přílohou, která je nedílnou součástí této Dohody. Pro postavení německých učitelů platí ustanovení Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o kulturní spolupráci ze dne 30. září 1999.

Článek 6

(1) Třídy škol podle článku 2 této Dohody mohou navštěvovat i němečtí státní příslušníci a žáci z třetích států, pokud splní podmínky pro přijetí.

(2) O přijetí těchto žáků rozhoduje ředitel školy na základě vyjádření příslušného vedoucího dvojjazyčné sekce.

Článek 7

(1) Dvojjazyčná sekce zahrnuje šest (osm) po sobě jdoucích ročníků. Vyučovacími jazyky jsou jazyk český a jazyk německý. V prvních dvou (čtyřech) ročnících, kdy žáci dokončují povinnou školní docházku, je vyučovacím jazykem jazyk český. Od třetího (pátého) ročníku přistupuje jako druhý vyučovací jazyk jazyk německý.

(2) Rozsah výuky německého jazyka a výuky vybraných předmětů vyučovaných v německém jazyce v jednotlivých ročnících se stanoví v učebních plánech.

(3) Výuka vybraných předmětů vyučovaných v německém jazyce zahrnuje nejméně matematiku, dva přírodovědné předměty (fyziku, chemii, biologii) a dějepis s výjimkou českých dějin vyučovaných v českém jazyce.

(4) Celkový počet týdenních vyučovacích hodin sestávající z části vyučování vedeného v českém jazyce a z části vyučování vedeného v německém jazyce se pro jednotlivé ročníky stanovují dohodou mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Konferencí ministrů školství (dále jen „příslušné orgány“).

(5) Pro předměty vyučované v německém jazyce platí na základě dohody příslušných orgánů stanovené a Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky schválené německé osnovy a směrnice. V posledních dvou ročnících se uskutečňuje vyučování těchto předmětů podle obsahů učiva a pracovních metod, které jsou platné pro poslední ročníky gymnaziálního vzdělávání ve Spolkové republice Německo a které byly dohodnuty s Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky.

Článek 8

(1) Pro zkoušku k získání Jazykového diplomu II a pro zkoušku k získání všeobecné způsobilosti ke studiu na německých vysokých školách platí zkušební řády Konference ministrů školství vždy v platném znění. V předmětu Český jazyk a literatura a předmětech vyučovaných v českém jazyce konají žáci maturitní zkoušku podle platných právních předpisů České republiky.

(2) Zkoušky k získání Jazykového diplomu II se konají ve škole za předsednictví německého učitele pověřeného centrálním výborem pro německý jazykový diplom Konference ministrů školství.

(3) Při zkoušce k získání všeobecné způsobilosti ke studiu na německých vysokých školách je předsedou

zkoušky pověřenec Konference ministrů školství. Členem zkušební komise je také zástupce jmenovaný příslušným orgánem české smluvní strany.

(4) Při maturitní zkoušce v předmětu Český jazyk a literatura a předmětech vyučovaných v českém jazyce je předsedou zkušební komise pověřenec Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky.

(5) Při zkoušce k získání všeobecné způsobilosti ke studiu na německých vysokých školách zaujímá povinný předmět Český jazyk a literatura postavení mateřského jazyka ve smyslu ustanovení Zkušebního řádu.

Článek 9

(1) Tato Dohoda o školské spolupráci vstoupí v platnost dnem, kdy budou obě vlády navzájem notifikovat, že potřebné vnitrostátní požadavky pro vstup v platnost jsou splněny. Rozhodující je den doručení poslední notifikace.

(2) Tato Dohoda se uzavírá na dobu deseti let. Prodlužuje se automaticky vždy o dalších pět let, pokud ji jedna z obou vlád diplomatickou cestou písemně nevypoví nejpozději dva roky před uplynutím doby její platnosti.

(3) V případě vypovězení této Dohody o školské spolupráci se ukončí opatření sjednaná v této Dohodě o školské spolupráci na konci toho školního roku, ve kterém Dohoda pozbude platnosti.

Dáno v Praze dne 20. prosince 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a jazyce německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Mgr. Eduard **Zeman** v. r.
ministr školství, mládeže a tělovýchovy

Za vládu Spolkové republiky Německo

Hagen von der Wenge Graf **Lambsdorff** v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

PŘÍLOHA

k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o školské spolupráci

Cílem této přílohy je zajištění úzké spolupráce mezi českými školami s dvojjazyčnými sekcemi a německými učiteli vysílanými k působení na tyto školy na základě doplňujících ustanovení týkajících se pracovních podmínek a vzájemných kompetencí.

A. Všeobecná ustanovení

1. Před uzavřením pracovní smlouvy s novým německým učitelem se zasílají podklady vedoucímu dvojjazyčné sekce na příslušné škole, jenž po posouzení odborné a pedagogické způsobilosti navrhne řediteli školy přijetí do zaměstnání. Předpokladem pro uzavření pracovní smlouvy s učiteli, kteří jsou ve služebním poměru ve Spolkové republice Německo, je uvolnění dotyčného učitele jeho německým zaměstnavatelem.

2. V případě závažných odborných výhrad vyzve vedoucí dvojjazyčné sekce po odsouhlasení ředitelem školy dotyčného učitele k nápravě zjištěných nedostatků, k nimž byly výhrady. Pokud vážné výhrady, na nichž se shodli vedoucí dvojjazyčné sekce s ředitelem školy, trvají, může německá strana předčasně odvolat uvolnění učitele ze služebního poměru té které země Spolkové republiky Německo. Předčasné ukončení uvolnění vedoucího dvojjazyčné sekce je možné pouze ve shodě mezi Ministerstvem zahraničních věcí Spolkové republiky Německo a Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky. Po dohodě s Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky musí Ministerstvo zahraničních věcí Spolkové republiky Německo nejprve vedoucího dvojjazyčné sekce vyzvat, aby chování, jež je mu vytýkáno, změnil.

3. Při předčasném odchodu učitele bude Spolkový úřad pro správu-Ústředna pro školství v zahraničí usilovat v rámci možností o zprostředkování nového učitele.

4. Němečtí učitelé mohou být při vyučování navštěvováni zástupci odpovědných českých školských orgánů, vedoucím dvojjazyčné sekce, zástupci Spolkového úřadu pro správu-Ústředny pro školství v zahraničí a pověřencem Konference ministrů školství.

5. V případě služebních záležitostí jsou jak vedoucí dvojjazyčné sekce, tak němečtí učitelé povinni dodržovat příslušný úřední postup.

B. Vedoucí dvojjazyčné sekce

1. Ministerstvo zahraničních věcí Spolkové republiky Německo navrhne Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy České republiky jako vedoucího dvojjazyčné sekce kvalifikovaného pedagoga na období nejvýše 8 let.

2. Vedoucí dvojjazyčné sekce je po řediteli školy nadřízeným německých učitelů. Pedagogické pokyny uděluje v dohodě s ředitelem školy. K tomu je nezbytná úzká spolupráce mezi ředitelem školy a vedoucím dvojjazyčné sekce, stejně jako stálé vzájemné konzultování všech otázek týkajících se dvojjazyčné sekce.

C. Úkoly a kompetence vedoucího dvojjazyčné sekce

1. Cíle a obsahy vyučování

a) Vedoucímu dvojjazyčné sekce přísluší odborná a metodicko-didaktická koordinace výuky v německém jazyce a s ní spojených úkolů. Vedoucí dvojjazyčné sekce zabezpečuje nezbytný soulad mezi německou jazykovou sekcí a celou školou.
b) Vedoucí dvojjazyčné sekce při práci s osnovami a při kontrole dodržování osnov předmětů vyučovaných v německém jazyce dbá na plnění vzdělávacích cílů německých osnov a na dodržování předpisů České republiky.
c) Schválení osnov pro vzdělávací cykly, které vedou k získání německých vysvědčení o ukončení studia, zajišťuje u příslušných německých úřadů vedoucí dvojjazyčné sekce.
d) Při zkouškách z německého jazyka a z předmětů konaných v německém jazyce přebírá vedoucí dvojjazyčné sekce úkoly, jež mu přísluší v rámci platného maturitního zkušebního řádu.

2. Učitelé

a) Vedoucí dvojjazyčné sekce navštěvuje pravidelně německé učitele při vyučování, v každém případě pak během prvního služebního roku a před případným prodloužením pracovního poměru. Vedoucí dvojjazyčné sekce vypracovává záznam o práci učitele v hodině, který předkládá řediteli školy na vědomí. Ředitel školy předloží záznam o práci učitele v hodině Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy České republiky na vědomí před rozhodnutím o prodloužení pracovního poměru.

b) O případném uvolnění německých učitelů z vyučování rozhoduje ředitel školy po předchozím vyjádření vedoucího dvojjazyčné sekce.

3. Organizace školy

a) Vedoucí dvojjazyčné sekce zajišťuje po dohodě s ředitelem školy vyučování v německém jazyce po odborné a organizační stránce.

b) Vedoucí dvojjazyčné sekce je zodpovědný za komunikaci s příslušnými německými úřady (zastupitelský úřad, Spolkový úřad pro správu-Ústředna pro školství v zahraničí, Konference ministrů školství).

c) Vedoucí dvojjazyčné sekce společně s ředitelem školy zastupuje dvojjazyčnou sekci vůči žákům, rodičům a veřejnosti.

71

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. prosince 2000 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o vysílání německých učitelů na školy v České republice.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dne 24. února 2003.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o vysílání německých učitelů na školy v České republice

Vláda České republiky a vláda Spolkové republiky Německo,

usilujíce o další rozvíjení a prohloubení spolupráce mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo,

přejíce si ve spolupráci se školami v České republice vysíláním německých učitelů podpořit výuku německého jazyka,

jsouce přesvědčeny, že lepší znalost německého jazyka a kultury v České republice může významně přispět k dalšímu upevňování kulturních vztahů mezi oběma státy,

s ohledem na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o kulturní spolupráci ze dne 30. září 1999

se dohodly takto:

Článek 1

Cílem Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o vysílání německých učitelů na školy v České republice (dále jen „Dohoda o vysílání") je školská spolupráce prostřednictvím zprostředkovávání německých učitelů na přání příslušného orgánu České republiky k působení na školách v České republice. Úkolem učitelů je, aby vedle své vyučovací činnosti přispěli ve spolupráci se školskými odborníky České republiky k budování česko-německých dvojjazyčných sekcí (dále jen „dvojjazyčné sekce") ve vybraných školách České republiky.

Článek 2

1. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky sdělí vládě Spolkové republiky Německo diplomatickou cestou devět měsíců před každým začátkem školního roku požadovaný počet učitelů se seznamem příslušných škol v České republice, vyučovacích předmětů a požadovaných pedagogických a odborných způsobilostí.

2. Vláda Spolkové republiky Německo předá Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy České republiky nejpozději tři měsíce před zahájením školního roku, popř. před zahájením činnosti učitelů diplomatickou cestou jména, přehled vyučovacích předmětů a doklad o získání pedagogické a odborné způsobilosti všech učitelů, jejichž vysláním k zaměstnání v České republice zamýšlí Spolková republika Německo podpořit spolupráci. V tomto sdělení se kromě časového období, po které má platit příslib podpory, uvedou jako návrh také příslušné předměty a školy v České republice, na nichž mají jednotliví učitelé působit.

Článek 3

1. Učitelé uvedení v článku 2 uzavírají s příslušnými českými školami nebo jinými příslušnými českými zaměstnavateli pracovní smlouvu, která podléhá českému pracovnímu právu. V souladu s českými zákony mají němečtí učitelé nárok na nemocenské pojištění.

2. Pokud si zaměstnavatel a pracovník přejí prodloužení pracovního poměru, dohodnou se na této skutečnosti včas, nejpozději však šest měsíců před skončením pracovního poměru.

3. Jakožto odměnu sjednanou v pracovní smlouvě obdrží učitelé vyslaní dle programu od příslušné školy plat určený podle českých právních předpisů. Plat se vyplácí i v době prázdnin.

4. Příslušný orgán České republiky bude nápomocen učitelům při pronájmu/obstarání bytů nebo zařízených ubytování.

Článek 4

1. Na učitele uvedené v článku 2 a jejich rodinné příslušníky se uplatní statutárně právní ustanovení článku 15 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o kulturní spolupráci ze dne 30. září 1999 včetně zvýhodnění, která jsou jeho obsahem.

2. Na základě výše uvedené Dohody nepotřebují vyslaní učitelé k výkonu svého povolání žádné zvláštní povolení k zaměstnání v České republice.

Článek 5

Příslušný orgán České republiky jmenuje kontaktního pracovníka pro jednání, který bude jakožto kontaktní osoba nápomocen německým učitelům při projednávání úkolů, kterými byli pověřeni. Ke služebním jednáním kontaktního pracovníka s německými učiteli dochází prostřednictvím koordinátora jmenovaného německou stranou.

Článek 6

V otázkách odpovědnosti za škody jsou němečtí učitelé postaveni naroveň českým učitelům.

Článek 7

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy budou obě vlády navzájem notifikovat, že potřebné vnitrostátní požadavky pro vstup v platnost jsou splněny. Rozhodující je den doručení poslední notifikace.

2. Tato Dohoda o vysílání učitelů se uzavírá na dobu neurčitou.

3. Každá smluvní strana může Dohodu o vysílání učitelů diplomatickou cestou písemně vypovědět. Platnost Dohody o vysílání učitelů končí šest měsíců po obdržení výpovědi druhou smluvní stranou.

Dáno v Praze dne 20. prosince 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a jazyce německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Mgr. Eduard **Zeman** v. r.
ministr školství, mládeže a tělovýchovy

Za vládu Spolkové republiky Německo

Hagen von der Wenge Graf **Lambsdorff** v. r.
mimořádný a zponomocněný velvyslanec

72

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. března 2003 bylo v Bruselu podepsáno Memorandum o porozumění mezi Evropským společenstvím a Českou republikou o účasti České republiky na Víceletém programu Společenství na povzbuzení rozvoje a využívání evropské digitální obsahové náplně na globálních sítích a na podporu jazykové různorodosti v informační společnosti (eContent).

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 5 dne 13. března 2003.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between the European Community and the Czech Republic on Czech Republic's participation in the

Multiannual Community programme to stimulate the development and use of European digital content on the global networks and to promote linguistic diversity in the Information Society (*e*Content)

THE EUROPEAN COMMISSION, hereinafter referred to as "the Commission", on behalf of the European Community,

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC, hereinafter referred to as "the Czech Republic",

of the other part,

Whereas :

(1) The decision No. 2/2002 of the EU-Czech Republic Association Council of 27 March 2002[1] adopting the general terms and conditions for the participation of the Czech Republic in Community programmes (2002/407/EC), leaving the Commission and the competent authorities of the Czech Republic to determine the specific terms and conditions, including financial contribution, with regard to such participation in each particular programme,

(2) The *e*Content programme was established by Council Decision 2001/48/EC of 22 December 2000[2],

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Programme

The Czech Republic shall participate in the Multiannual Community programme to stimulate the development and use of European digital content on the global networks and to promote linguistic diversity in the Information Society (*e*Content), (hereinafter called "the Programme"), in accordance with the conditions laid down in the Decision No. 2/2002 of the EU-Czech Republic Association Council of 27 March 2002[1] adopting the general terms and conditions for the participation of the Czech Republic in Community programmes (2002/407/EC), and under the terms and conditions referred to in Articles 2-4 of this Memorandum of Understanding.

---

[1] OJ L 140, 30.5.2002, p. 23.

[2] OJ L 14, 18.1.2001, p. 32.

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

mezi Evropským společenstvím a Českou republikou o účasti České republiky

na Víceletém programu Společenství na povzbuzení rozvoje a využívání evropské digitální obsahové náplně na globálních sítích a na podporu jazykové různorodosti v informační společnosti (eContent)

EVROPSKÁ KOMISE, dále jen „Komise", jménem Evropského společenství,

na jedné straně a

VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY, dále jen „Česká republika",

na straně druhé,

vzhledem k:

(1) Rozhodnutí č. 2/2002 Rady přidružení EU-Česká republika ze dne 27. března 2002,[1]) kterým se přijímají obecné podmínky účasti České republiky na programech Společenství (2002/407/ES) s tím, že Komise a příslušné orgány České republiky určí konkrétní podmínky, včetně finančního příspěvku, s ohledem na účast v každém konkrétním programu,

(2) tomu, že program eContent byl zřízen na základě rozhodnutí Rady č. 2001/48/ES ze dne 22. prosince 2000,[2])

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

Článek 1

Program

Česká republika se účastní na Víceletém programu Společenství na povzbuzení rozvoje a využívání evropské digitální obsahové náplně na globálních sítích a na podporu jazykové různorodosti v informační společnosti (eContent), (dále jen „Program"), v souladu s podmínkami stanovenými v Rozhodnutí č. 2/2002 Rady přidružení EU-Česká republika ze dne 27. března 2002,[1]) kterým se přijímají obecné podmínky účasti České republiky na programech Společenství (2002/407/ES), a za podmínek zmíněných v článcích 2 – 4 tohoto Memoranda o porozumění.

[1]) Úř. věst. L 140, 30. 5. 2002, str. 23.

[2]) Úř. věst. L 14, 18. 1. 2001, str. 32.

Article 2

Terms and conditions with respect to participation in the Programme

1. The Czech Republic shall participate in the activities of the Programme in conformity with the objectives, criteria, procedures and deadlines as defined in the Council Decision 2001/48/EC, and according to the following conditions/timetable:

   as from 1.1.2003, participation in the Action Lines of the programme as described in Article 2 of the Programme Council Decision, namely:

   a) improving access to and use of public sector information;

   b) enhancing content production in a multilingual and multicultural environment;

   c) increasing dynamism of the digital content market,

   as foreseen in Article 7.2(a) of the Council Decision;

2. The terms and conditions applicable to the submission, assessment and selection of applications by eligible institutions, organisations and individuals of the Czech Republic shall be the same as those applicable to eligible institutions, organisations and individuals of the Member States of the European Union.

3. To participate in the Programme, the Czech Republic shall pay every year a financial contribution to the General Budget of the European Union.

4. The financial contribution of the Czech Republic in respect of its participation and implementation of the Programme shall be added to the amount earmarked each year in the General Budget of the European Union for commitment appropriations to meet the financial obligations arising out of different forms of measures necessary for the execution, management and operation of the Programme.

5. The English language shall be used for the procedures related to requests, contracts and reports, as well as for other administrative aspects of the Programme.

Article 3

Financial contribution

The rules governing the financial contribution of the Czech Republic are set out in the Annex.

Part of that financial contribution may be financed under the relevant Community external aid instrument, if the Czech Republic so requests.

Článek 2

Podmínky týkající se účasti na Programu

1. Česká republika se účastní činnosti v rámci Programu v souladu s cíli, kritérii, postupy a termíny stanovenými v Rozhodnutí Rady č. 2001/48/ES a v souladu s následujícími podmínkami/harmonogramem:

od 1. 1. 2003, účast na Liniích činnosti programu popsaných v článku 2 Rozhodnutí Rady o Programu, zejména:

a) zlepšení přístupu k informacím veřejného sektoru a jejich využívání,

b) zlepšení tvorby obsahové náplně ve vícejazyčném a multikulturním prostředí,

c) posílení dynamiky trhu s digitální obsahovou náplní,

jak se předpokládá v článku 7.2(a) Rozhodnutí Rady.

2. Podmínky vztahující se na předkládání, vyhodnocování a výběr žádostí oprávněnými institucemi, organizacemi a jednotlivci v České republice budou stejné jako ty, které se vztahují na oprávněné instituce, organizace a jednotlivce v členských státech Evropské unie.

3. Aby se mohla Česká republika na Programu účastnit, bude každý rok platit finanční příspěvek do obecného rozpočtu Evropské unie.

4. Finanční příspěvek České republiky související s její účastí na Programu a jeho prováděním bude přidán k částce vyčleněné každý rok z obecného rozpočtu Evropské unie na oprávnění zavazovat se k plnění finančních povinností vyplývajících z různých forem opatření nezbytných k provádění, řízení a provozování Programu.

5. Pokud jde o různá řízení týkající se žádostí, smluv a zpráv, jakož i o další administrativní záležitosti Programu, bude se používat anglický jazyk.

Článek 3

Finanční příspěvek

Pravidla, jimiž se řídí finanční příspěvek České republiky, jsou stanovena v Příloze.

Část finančního příspěvku může být hrazena v rámci příslušného nástroje Společenství pro externí pomoc, pokud o to Česká republika požádá.

Article 4

Reporting and evaluation

Without prejudice to the responsibilities of the Commission and the Court of Auditors of the European Communities in relation to the monitoring and evaluation of the Programme, the participation of the Czech Republic in the Programme shall be continuously monitored on a partnership basis involving the Commission and the Czech Republic. The Czech Republic shall take part in other specific activities provided for by the Community in the context of that Programme.

Article 5

Final provisions

This Memorandum of Understanding shall apply for the duration of the Programme. Nevertheless, should the European Community decide to extend the duration without any substantial change within the Programme, this Memorandum would also be extended correspondingly and automatically if no Party denounces it.

The annex forms an integral part of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding may only be amended in writing by common consent of the parties.

This Memorandum of Understanding shall enter into force when it has been signed by both parties.

Done at Brussels
on 13.03.2003

For the Government of the Czech Republic

Vladimír Mlynář
Minister of Information Technologies
of the Czech Republic

Done at Brussels
on 13.03.2003

For the Commission
on behalf of the European Community

Erkki Liikanen
Member of the Commission
for Enterprise and Information Society

Článek 4

Zprávy a vyhodnocování

Aniž by tím byly dotčeny funkce Komise Evropských společenství a Účetního dvora Evropských společenství související se sledováním a vyhodnocováním Programu, bude účast České republiky na Programu průběžně sledována na základě partnerství mezi Komisí a Českou republikou. Česká republika se bude účastnit dalších specifických aktivit stanovených Společenstvím v kontextu dotyčného Programu.

Článek 5

Závěrečná ustanovení

Toto Memorandum o porozumění bude v platnosti po dobu trvání Programu. Pokud se však Evropské společenství rozhodne prodloužit platnost, aniž by došlo k podstatné změně v rámci Programu, prodlouží se odpovídajícím způsobem a automaticky také toto Memorandum, pokud ho žádná ze stran nevypoví.

Nedílnou součást tohoto Memoranda o porozumění tvoří příloha.

Toto Memorandum o porozumění lze pozměnit pouze písemnou formou na základě společného souhlasu stran.

Toto Memorandum o porozumění vstoupí v platnost po jeho podpisu oběma stranami.

Dáno v Bruselu
dne 13. 3. 2003

Za vládu České republiky

Vladimír **Mlynář**
ministr informatiky
České republiky

Dáno v Bruselu
dne 13. 3. 2003

Za Komisi
jménem Evropského společenství
Erkki **Liikanen**
člen Komise
pro podnikání a informační společnost

Annex

Rules governing the financial contribution of the Czech Republic in the *Multiannual Community programme to stimulate the development and use of European digital content on the global networks and to promote linguistic diversity in the Information Society (eContent)*

1. The financial contribution to be paid by the Czech Republic to the General Budget of the European Union to participate in the Programme shall be the following:

   EUR 235 000 for the year 2003,

   EUR 235 000 for the year 2004.

2. The contribution of the Czech Republic shall cover costs related to the preparation, feasibility, development and execution of the projects of common interest, as well as for the development and implementation of horizontal measures as foreseen in the Programme.

3. Travel costs and/or subsistence costs incurred by representatives and experts of the Czech Republic for the purposes of taking part as observers in the work of the committee referred to in Article 5 of the Programme Council Decision or other meetings related to the implementation of the Programme shall be reimbursed by the Commission on the same basis as and in accordance with the procedures currently in force for representatives of the Member States of the European Union.

4. The Financial Regulations applicable to the General Budget of the European Union shall apply to the management of the contribution of the Czech Republic.

5. When this Memorandum of Understanding takes effect and at the beginning of each subsequent budgetary year, the Commission shall send to the Czech Republic a call for funds corresponding to its contribution of the costs covered by this Memorandum of Understanding.

   That contribution shall be paid in Euro to a Euro denominated bank account of the Commission.

6. The Czech Republic shall pay its contribution to the annual costs in accordance with the call for funds request no later than three months after the date of the call. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of default interest by the Czech Republic on the outstanding amount from the due date. The interest rate shall be the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing operations in Euro on the due date, increased by 1.5 percentage points. In case the delay in the payment of the contribution is such that it may significantly jeopardise the implementation and management of the programme, participation in the programme of the Czech Republic for the concerned year will be suspended by the Commission following the absence of payment 20 working days after a formal letter of reminder sent to the Czech Republic.

Příloha

Pravidla upravující finanční příspěvek České republiky na Víceletý program Společenství na povzbuzení rozvoje a využívání evropské digitální obsahové náplně na globálních sítích a na podporu jazykové různorodosti v informační společnosti (eContent)

1. Finanční příspěvek, který má Česká republika zaplatit do obecného rozpočtu Evropské unie za účelem účasti na Programu, je následující:

   235 000 EUR za rok 2003,

   235 000 EUR za rok 2004.

2. Příspěvek České republiky pokrývá náklady spojené s přípravou, uskutečnitelností, rozvojem a realizací projektů společného zájmu, jakož i s rozvojem a uplatňováním horizontálních opatření předpokládaných Programem.

3. Cestovné a/nebo stravné zástupců a expertů České republiky působících jako pozorovatelé výboru uvedeného v článku 5 Rozhodnutí Rady o Programu nebo na jiných schůzkách spojených s prováděním Programu bude uhrazeno Komisí na stejném základě a podle postupů platných pro zástupce členských států Evropské unie.

4. Finanční předpisy týkající se obecného rozpočtu Evropské unie se týkají rovněž správy příspěvku České republiky.

5. V okamžiku nabytí platnosti tohoto Memoranda o porozumění a na začátku každého následujícího rozpočtového roku zašle Komise České republice výzvu ke složení částky odpovídající jejímu příspěvku na náklady kryté tímto Memorandem o porozumění.

   Tento příspěvek bude zaplacen v eurech na bankovní účet Komise vedený v eurech.

6. Česká republika zaplatí svůj příspěvek na roční náklady v souladu s výzvou ke složení peněz nejpozději do tří měsíců ode dne výzvy. Jakýmkoliv prodlením při zaplacení příspěvku vzniká České republice povinnost zaplatit úrok z prodlení z příslušné částky ke dni splatnosti. Úroková míra je táž, jakou Evropská centrální banka uplatňuje při svých hlavních refinančních operacích v eurech ke dni splatnosti, zvýšená o 1,5 procentního bodu. V případě, že prodlení v platbě příspěvku je takové, že by mohlo významně narušit provádění a řízení Programu, účast České republiky na Programu bude Komisí pro příslušný rok pozastavena poté, co nedojde k platbě do 20 pracovních dnů po datu formální upomínky zaslané České republice.

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,– Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice**: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4**: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrosso, Štěrboholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.

8 591449 032025 03